

## Rapport annuel 2025 de l'A\*dS

### Table des matières

<b>1. Membres.....</b>	<b>2</b>
<b>2. Assemblée générale 2025.....</b>	<b>2</b>
<b>3. Comité .....</b>	<b>2</b>
<b>4. Secrétariat.....</b>	<b>3</b>
<b>5. Thèmes et projets 2025.....</b>	<b>3</b>
5.1. Ateliers « Pour s’y retrouver dans la jungle de l’IA ».....	3
5.2. Initiative « Pas de Suisse sans traduction » .....	3
5.3. 17e Symposium suisse des traducteurs et traductrices littéraires.....	5
5.4. Réseautage au Tessin : Scrittori e networking sul territorio: Quali prospettive per collaborazioni più efficaci? .....	5
5.5. Auteur·ices et éditeur·ices : des liens à penser .....	6
5.6. Journées de consultation fiscale.....	7
5.7. Politique culturelle et politique nationale en matière de littérature.....	7
5.8. Politiques culturelles cantonales, communales et municipales .....	9
5.9. Conditions de base pratiques pour les auteur·ices et les traducteur·ices.....	9
5.10. Conseils pour des questions juridiques et autres .....	9
5.11. Projets de l’A*dS (en coopération avec d’autres organisations).....	9
5.12. Présence publique de l’A*dS .....	10
5.13. Moyens de communication de l’A*dS.....	10
<b>6. Collaboration avec d’autres organisations .....</b>	<b>10</b>
6.1. LittératureSuisse.....	10
6.2. Prix Binding d’encouragement à la littérature « Chrysalide » .....	11
6.3. Suisseculture Sociale .....	11
6.4. Suisseculture.....	11
6.5. Association LIBER.....	12
6.6. Autres organisations, groupes de travail et délégations .....	12
6.7. Entrée gratuite ou à prix réduit pour les membres de l’A*dS.....	13
6.8. Coopération internationale .....	13
<b>7. Finances.....</b>	<b>13</b>

## 1. Membres

À la fin de 2025, l'A\*dS comptait 1044 membres (788 de Suisse alémanique, 191 de Suisse romande, 31 de Suisse italienne, 9 de langue romanche et 25 écrivant dans une autre langue). En 2025, 66 nouveaux membres ont été admis et 36 ont démissionné. Cinq membres sont décédés :

Diccon Bewes (11.3.2025), Georg Weber (17.0.2025), Christoph Frommherz (12.7.2025), Jacques Neiryck (24.7.2025) et Hélène Bezençon (15.10.2025).

## 2. Assemblée générale 2025

Auteurs, autrices, traductrices et traducteurs littéraires ont afflué en nombre (82 en tout), de toute la Suisse, pour la 23<sup>e</sup> Assemblée générale de l'A\*dS, qui s'est tenue le 29 mai à Soleure et constituait, comme chaque année, l'ouverture officielle des Journées littéraires.

Plusieurs changements et de nouvelles élections à la présidence et au comité étaient au programme, le président Nicolas Couchepin et la vice-présidente Katja Alves étant arrivés au terme de leur mandat respectif. L'assemblée leur a exprimé sa vive reconnaissance pour leur engagement sans relâche.

### Nouvelle présidence

Un nouveau président a été élu en la personne d'Andreas Russenberger. Professeur au gymnase et entraîneur de football durant ses études d'histoire et de sciences politiques, il a ensuite évolué dans l'économie privée, occupant pendant trente ans un poste de direction au sein d'une entreprise internationale. Écrivain à titre principal depuis 2018, il vit avec sa famille à Arosa. Dans son discours inaugural, le nouveau président a souligné sa volonté de défendre les intérêts des membres, en prêtant une attention particulière à l'amélioration des conditions générales, à l'extension des services fournis par l'association ainsi qu'à la visibilité des diverses formes d'activité professionnelle qui y sont représentées.

L'A\*dS a également élu comme nouvelle vice-présidente la traductrice littéraire allemand-français Camille Logoz, déjà membre du comité, qui vit à Lausanne et travaille en outre en tant que médiatrice culturelle indépendante.

Afin de succéder à Katja Alves pour représenter la littérature jeunesse, l'assemblée a élu au comité Eva Roth et, pour représenter la Suisse romande après Nicolas Couchepin, Ed Wige.

### De nouvelles voies pour le service public et le journalisme culturel, exposé de Natascha Fioretti

Il ne fait aucun doute que les médias se trouvent en pleine mutation : divers défis financiers, technologiques et numériques en particulier, exigent sans cesse de nouvelles adaptations. Afin de prendre la pleine mesure de la complexité des événements géopolitiques actuels et du moment historique que nous vivons, un journalisme libre et indépendant, attaché à la qualité des reportages, est indispensable. « Nous avons besoin d'un regard journalistique qui nous permette de nous orienter au quotidien, et c'est précisément le type de journalisme que le service public et ses programmes nous offrent tous les jours, ce qui le rend irremplaçable », a conclu la journaliste culturelle Natascha Fioretti, rédactrice à la radio de la Suisse italienne.

## 3. Comité

Le comité a tenu six séances, dont une sur deux jours sous forme de retraite. Il s'est penché notamment sur la rémunération des auteur·ices et des traducteur·ices littéraires, en particulier dans le cadre des festivals. Parmi les autres sujets importants qui l'ont occupé, citons la sécurité sociale des acteurs culturels, la politique en matière de culture et de littérature, en Suisse et plus généralement en Europe, ainsi que la politique suisse en matière de médias. Le comité s'est également penché sur les questions touchant la diversité, l'inclusion et la durabilité, et a poursuivi sa réflexion sur la thématique de l'« intelligence artificielle », en examinant aussi sous ce rapport la problématique des droits d'auteur. Des entretiens ont encore eu lieu à ce propos avec des représentant·es de l'administration fédérale et du Parlement, mais aussi des cantons,

et différents médias. Enfin, le comité a réexaminé les services qu'il propose et procédé à certaines adaptations et compléments.

#### 4. Secrétariat

Le secrétariat de l'A\*dS est resté ouvert, en règle générale, cinq jours par semaine ; il a répondu à de nombreuses questions posées tant par des écrivain-es (membres ou non de l'association) que par des organisateur-ices de manifestations, des journalistes ou des chercheuses, suisses ou étrangers, œuvrant à titre privé ou public. Les membres ont reçu en tout 23 courriers séparés, contenant informations ciblées, documents internes et invitations. Enfin, le secrétariat de l'A\*dS a de nouveau fonctionné comme secrétariat des prix d'encouragement Chrysalide, créés en 2024 et décernés par la Fondation Sophie et Karl Binding, qui remplacent les anciens Prix Studer/Ganz.

Durant l'exercice 2025, la composition du secrétariat a été la suivante : Cornelia Mechler (secrétaire générale, 90 %), Patricia Büttiker (50 %), Marlise Gachot (60 %), Thomas Flahaut (Antenne romande, 15 % jusqu'en juin), Karine Yoakim-Pasquier (Antenne romande, 20 % depuis octobre) et Laura Di Corcia (Antenna italiana, 15 %). Lors de sa retraite annuelle, le comité a décidé en outre de mettre sur pied pour la Suisse rhéto-romane, dès l'été 2026, une antenne supplémentaire.

#### 5. Thèmes et projets 2025

En plus des affaires courantes et de l'organisation de l'Assemblée générale ordinaire, le comité, ses groupes de travail et le secrétariat se sont notamment occupés, en 2025, des projets et thèmes suivants :

##### 5.1. Ateliers « Pour s'y retrouver dans la jungle de l'IA »

Au printemps 2025, des ateliers « Pour s'y retrouver dans la jungle de l'IA », organisés par l'A\*dS avec d'autres associations culturelles, ont de nouveau eu lieu en Suisse alémanique (Zurich), romande (Bienne) et italienne (Lugano), rencontrant un franc succès. S'adressant expressément aux acteur-ices culturel-les et comprenant pour chaque région linguistique un cours débutant et un cours avancé, ils ont été financés principalement par la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, division Innovation et Société. Les retours des personnes qui y ont pris part ont été unanimement positifs et reconnaissants. Les ateliers de Zurich et de Bienne ont affiché complet, celui de Lugano a réuni une dizaine de personnes.

##### 5.2. Initiative « Pas de Suisse sans traduction »

L'A\*dS a lancé au printemps 2025, avec Pro Helvetia, une campagne intitulée « Pas de Suisse sans traduction », avec pour objectif que les prestations d'encouragement de la culture proposées par les villes et les cantons incluent aussi la traduction littéraire. C'est là une question de reconnaissance, de visibilité et de rémunération équitable d'un travail sans lequel le paysage littéraire suisse serait bien plus pauvre.

Cette initiative s'est fondée sur une recherche intensive, menée avec le concours d'une collaboratrice externe, afin de répertorier les outils d'encouragement existant auprès des villes et des cantons dans le domaine de la littérature. Il en issu un vaste tableau Excel illustrant tout l'éventail des formes possibles d'encouragement. Certaines villes et certains cantons ne proposent pas du tout d'encouragement explicite dans ce domaine, d'autres accordent des bourses de création pour la littérature, mais ne soutiennent pas la traduction littéraire. D'autres, enfin, octroient des bourses de création pour autrices et auteurs, mais ne soutiennent les traductions « que » par des contributions aux frais d'impression. Nous avons également trouvé des instances d'encouragement qui subventionnent la publication de traductions, mais n'accordent pas de bourses de création littéraire. Enfin, il existe des instances qui octroient à des auteur-ices de textes littéraires des aides à la création et à la publication.

L'A\*dS a publié ensuite sur son site web une liste alphabétique des cantons et de quelques villes, par le biais de laquelle maisons d'édition et traducteur-ices trouvent en quelques clics seulement les endroits où

présenter leurs demandes. Des liens conduisent directement aux formulaires de demande en ligne ainsi qu'aux informations concernant les délais de soumission et les documents à fournir.

Enfin, l'association a appelé les traductrices et traducteurs ainsi que les maisons d'édition qui les publient à participer activement à la campagne, les encourageant expressément à envoyer des dossiers même aux instances qui ne proposent pas explicitement de soutien à la traduction.

Les objectifs essentiels (toujours poursuivis par l'A\*dS) de cette campagne étaient les suivants :

- > assurer aux traductrices et traducteurs littéraires une rémunération équitable,
- > améliorer leur visibilité et sensibiliser à la dimension artistique du travail de traduction, et
- > soutenir les maisons d'édition qui favorisent activement les traductions.

L'A\*dS avait besoin de partenaires forts pour faire connaître son initiative. Elle a donc demandé aux associations de libraires et éditeurs SBVV et ALESI, ainsi qu'à des institutions aussi importantes que le Collège de traducteurs Looren et le CTL, de s'associer à cette campagne.

Le groupe cible était constitué principalement des responsables du domaine Littérature au sein des administrations cantonales et municipales, et de décideurs politiques au niveau cantonal. Il s'agissait de leur faire comprendre que l'encouragement de la littérature reste incomplet s'il n'inclut pas la traduction, car seule l'interaction entre original et traduction permet à la littérature de rester vivante, diverse et accessible.

Le projet anniversaire du Collège de traducteurs Looren, intitulé « Name the Translator », a contribué à attirer davantage encore l'attention sur cette thématique. La communication concernant la campagne est passée par les canaux usuels de l'A\*dS et des associations d'éditeur.ice.s : newsletters et réseaux sociaux.

Pour aider les traducteur-ices et les maisons d'édition souhaitant présenter des demandes, l'A\*dS a mis sur pied deux rencontres de conseil, animées par Camille Logoz, experte du comité en matière de traduction.

#### Bilan

L'initiative a rencontré un vif succès et un excellent accueil auprès de nos membres et de quelques maisons d'édition suisses. Une vingtaine de dossiers ont finalement été présentés à des villes et à des cantons. La campagne a aussi suscité un certain intérêt dans les médias, surtout en Suisse romande. Une rencontre avec des instances d'encouragement communales et cantonales s'est tenue en outre le 26 août à Zurich.

#### Rencontre

Organisée par Pro Helvetia et l'A\*dS, la rencontre du 26 août sur l'encouragement de la traduction littéraire a rassemblé quelque 16 personnes représentant des instances cantonales ou municipales d'encouragement de la culture, dont nombre de responsables du domaine Littérature. Après les mots de bienvenue de Reina Gehrig (Pro Helvetia), Stephanie von Harrach (Ville de Zurich) et Coranda Pierrehumbert (Canton de Genève) ont exposé les systèmes de promotion de la littérature dans leur ville ou canton respectifs. Cornelia Mechler (A\*dS) a présenté ensuite le déroulement de la campagne et les objectifs poursuivis par l'A\*dS, puis Camille Luscher et Ulrich Blumenbach ont lancé de vibrants appels, de leur point de vue de traductrice et traducteur, et Larissa Weibel (Limmat Verlag) a exposé en tant qu'éditrice sa vision de la promotion de la littérature. L'après-midi était consacré à un échange de vues sous forme de World Café en quatre stations, sur les thèmes suivants :

- > demandes de soutien à la traduction à l'international (expertises, réseau de professionnels),
- > rémunération de la traduction et subsidiarité,
- > comment se présente une demande de soutien : critères et procédures d'évaluation, et
- > IA et traduction littéraire.

Les discussions ont été très animées et tout le monde s'est félicité de cette journée. Le texte de Camille Luscher, avec sa traduction en allemand et en italien, a ensuite été publié sur le site web de l'A\*dS pour qu'il soit accessible à un large public.

### 5.3. 17e Symposium suisse des traducteurs et traductrices littéraires

Le 17<sup>e</sup> Symposium suisse des traducteurs et traductrices littéraires s'est tenu le samedi 1<sup>er</sup> novembre 2025 à l'Eisenwerk de Frauenfeld. Mis sur pied par l'A\*dS en collaboration avec le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de traduction littéraire (CTL) de Lausanne, il avait cette année pour thème le soutien à la traduction, sous le titre : « Valoir et faire valoir ». Il s'agissait essentiellement de savoir comment traductrices et traducteurs peuvent obtenir davantage de reconnaissance, de meilleures conditions de travail et un soutien suffisant de la part des pouvoirs publics.

#### Principaux points de la matinée

Andreas Russenberger, président de l'A\*dS, a souligné en introduction que la traduction est une activité artistique qui construit des ponts entre les cultures, ce qui est particulièrement important dans un pays plurilingue comme la Suisse.

Reina Gehrig, responsable de la division Littérature de Pro Helvetia, et Cornelia Mechler, secrétaire générale de l'A\*dS, ont présenté la campagne « Pas de Suisse sans traduction », vouée à rendre visible l'importance de la traduction littéraire.

Arno Renken, professeur de littérature à la Haute école des arts de Berne, a donné ensuite un exposé intitulé « Écrire au singulier pluriel. Comment la traduction (nous) relie-t-elle ? » Parlant de la traduction en tant que travail relationnel entre les langues, il a mis en évidence le « chancellement », cette sorte d'irritation productive qui naît des différences entre elles, mettant aussi en garde contre la tentation, à l'heure de l'IA, de réduire la traduction à un simple résultat.

Une table ronde a ensuite permis de débattre sur le rôle et le statut des traductrices et traducteurs littéraires dans la société actuelle, menacés et affaiblis par la précarité de leur rémunération et la diffusion de l'IA. Animée par Camille Luscher, traductrice littéraire et collaboratrice du CTL, la discussion entre Reina Gehrig, Jürgen Jakob Becker, directeur du Deutscher Übersetzerfonds, et Jörn Cambreleng, directeur de l'Association pour la promotion de la traduction littéraire (ATLAS), a abordé les diverses mesures prises et offres de soutien proposées pour encourager et rendre visibles les traducteur·ices littéraires ainsi que leur travail.

#### Ateliers de l'après-midi

Trois ateliers étaient proposés aux 62 participantes et participants :

1. « Name the translator! » (visibilité de la personne qui traduit) (allemand, français et anglais)
2. « Comment rédiger une requête ? » (demandes de soutien et plan de financement) (allemand et français)
3. « Traduttori e traduttrici sul palco » (entraînement à la pose de la voix pour s'adresser au public) (italien et anglais)

#### Participation

En tout, 62 personnes ont pris part au symposium, intervenant·es et représentant·es des organisations partenaires compris, de toutes les régions linguistiques de Suisse. Langues sources et cibles ne se limitaient d'ailleurs pas aux quatre langues nationales mais en comprenaient aussi beaucoup d'autres. Toutes ces personnes ont été très actives tout au long du symposium, ont posé des questions et participé aux ateliers.

### 5.4. Réseautage au Tessin : Scrittori e networking sul territorio: Quali prospettive per collaborazioni più efficaci?

Un débat important, lancé par Laura Di Corcia, responsable de l'A\*dS pour la Suisse italienne, a pris place le 28 octobre à la Bibliothèque cantonale de Bellinzona. Le thème en était la collaboration entre auteur·ices de la région et autres institutions. La table ronde, intitulée « Écriture et réseautage sur le territoire : quelles perspectives pour des collaborations plus efficaces ? », réunissait Tommaso Soldini, auteur et membre de l'A\*dS, Stefano Vassere, directeur des Bibliothèques cantonales, Massimo Zenari, directeur de la division Culture et Hautes écoles du Département de l'éducation, de la culture et du sport (DECS), Mara Travella,

directrice de la Casa della letteratura à Lugano, et Gianfranco Helbling, directeur du Teatro Sociale de Bellinzone. La discussion a porté sur les options de collaboration qui existent (ou pas) pour les écrivain-es en Suisse italienne : est-ce que les auteur-ices bénéficient d'autant de reconnaissance et de soutien que les autres artistes ? Existe-t-il des exemples « phares » de proposition faite à des écrivaines et écrivains pour collaborer avec des théâtres, des musées et des chaînes de télévision ?

Très animé, ce débat a été suivi par un public accouru en nombre. Il a été question de l'importance de l'enseignement scolaire pour la diffusion des livres, du rôle décisif joué par les bibliothèques à cet égard ainsi que le fait de proposer au public intéressé des rencontres avec des autrices et des auteurs, et du bel exemple offert par le Teatro Sociale, qui a récemment amené sur les planches l'œuvre d'une autrice comme Sara Rossi Guidicelli. Mara Travella a souligné combien il serait important de créer, au Tessin aussi, une école d'écriture créative sur le modèle de l'Institut littéraire suisse de Bienne. Massimo Zenari a présenté les initiatives lancées par son département ainsi que la volonté affichée d'étendre l'accès des auteur-ices aux subsides, par exemple en créant des résidences pour autrices et auteurs tessinois, en octroyant une bourse de recherche pour la création artistique et en instaurant un prix de littérature. On peut dire en résumé que la Suisse italienne accuse, par rapport à d'autres régions du pays, un retard qu'elle est néanmoins en train de rattraper progressivement. La soirée a confirmé que le dialogue entre institutions et écrivain-es est non seulement indispensable aujourd'hui, mais aussi décisif pour construire un avenir culturel commun qui soit plus solide.

### 5.5. Auteur-ices et éditeur-ices : des liens à penser

Le 30 octobre 2025 s'est tenue à Lausanne, à l'Espace Dickens, une rencontre entre auteur-ices et maisons d'édition de Suisse romande, organisée par l'Antenne régionale de l'A\*dS, Karine Yoakim-Pasquier.

Animée par Daniel Vuataz, cette première rencontre (qui sera suivie d'autres ces prochaines années) a permis d'associer un public nombreux à une discussion entre Alice Bottarelli (Presses Inverses), Florence Schluchter-Robins (La Veilleuse) et Guy Chevalley (Paulette éditions/Livre Suisse), dont sont ressortis les points suivants :

#### 1. Il faut être transparent d'emblée

Si, dans les grandes maisons d'édition, plusieurs groupes professionnels collaborent, en Suisse, la plupart des maisons sont de très petites entreprises, gérées par un petit nombre de personnes qui ne disposent que de peu d'heures à cet effet. Les éditeur-ices doivent donc s'occuper de tout : préparation des textes, coordination, contrats, publicité, réseautage, organisation et présence à des salons, etc., et manquent cruellement de temps et de moyens.

Il est par conséquent essentiel que, de part et d'autre (éditeur-ices et auteur-ices), la discussion soit ouverte, honnête et respectueuse. La transparence (attentes, responsabilités, limites) est essentielle pour éviter les déceptions.

#### 2. Vers une solidarité collective et l'abolition des tabous

La précarité touche malheureusement l'ensemble du milieu : auteur-ices, éditeur-ices et libraires.

Pour nombre d'intervenant-es, c'est la solidarité entre toutes les parties qui est porteuse de solutions. De concert avec des associations comme l'A\*dS, les professionnel-les du secteur du livre doivent s'aider mutuellement afin de défendre leurs droits. Le tabou au sujet des revenus dans le secteur de la culture est en train de s'effriter, ce qui permet au public de mieux prendre conscience de la situation et peut susciter des changements. Les conditions diffèrent toutefois fortement d'une région à l'autre : en Suisse alémanique, les auteur-ices sont mieux rémunéré-es, les événements professionnels mieux organisés et souvent payants, alors qu'en Suisse romande, cette « lutte » continue. Mais si tout le monde tire à la même corde, les choses pourraient changer.

## 5.6. Journées de consultation fiscale

Pour la première fois, l'A\*dS a pu proposer à ses membres, grâce à une coopération avec Visarte, deux journées de consultation fiscale. La première a eu lieu le 8 mars à Genève, la deuxième le 22 mars à Zurich. Cette offre se répétera en 2026, avec en plus une journée à Lugano.

## 5.7. Politique culturelle et politique nationale en matière de littérature

### 5.7.1 Intelligence artificielle et motion Gössi

Le thème de l'intelligence artificielle est resté au premier plan en 2025 et le sera encore ces prochaines années. La secrétaire générale a participé à diverses rencontres sur cette thématique (Congrès Schulthess Forum sur le droit d'auteur, colloque CLTR de l'IPI, échanges de vues avec l'OFC sur l'IA, rencontres d'information et d'échanges entre associations professionnelles européennes).

Le 12 février 2025, se fondant sur un rapport du DETEC (OFCOM), le Conseil fédéral s'est dit favorable à ce que la Suisse ratifie la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur l'intelligence artificielle et apporte les modifications nécessaires dans le droit national, ajoutant qu'il faut poursuivre les activités de réglementation de l'IA dans différents secteurs, tels que la santé ou les transports. Il a décidé de s'appuyer pour cela sur les éléments suivants :

- > La Convention du Conseil de l'Europe sur l'IA sera reprise dans le droit suisse. Son champ d'application concerne en premier lieu les acteurs étatiques.
- > Si des modifications légales s'imposent, elles devront être aussi sectorielles que possible. Une réglementation générale, intersectorielle, doit se limiter aux domaines juridiques centraux pertinents, comme la protection des données.
- > En outre, des mesures juridiques non contraignantes seront élaborées pour mettre la Convention en œuvre. Elles pourront inclure des accords d'autodéclaration ou des solutions sectorielles.

La réglementation prévue dans le domaine de l'IA vise trois objectifs : renforcer la Suisse en tant que pôle d'innovation, protéger les droits fondamentaux, liberté économique comprise, et accroître la confiance de la population en l'IA.

Par la suite, l'association a suivi avec le plus grand intérêt les débats parlementaires sur la motion Gössi (24.4596) « Pour une meilleure protection de la propriété intellectuelle contre les abus liés à l'intelligence artificielle ». L'A\*dS et l'organisation faitière Suisseculture se sont d'emblée félicitées de cette intervention, convaincues pour de bonnes raisons que licences et rémunérations faciliteront la mise en place d'une organisation favorable du marché et que plusieurs modèles sont disponibles à cet effet pour la gestion des droits d'auteur ; les modèles de consentement et de rémunération peuvent prendre en compte les attentes de la science et de l'économie.

La motion a finalement été adoptée à l'automne par le Conseil national sous réserve de quelques changements, dans la teneur du texte proposé, touchant les critères de suppression d'un passage ou la nécessité expresse de l'accord des ayants droit pour que des contenus puissent être utilisés afin d'entraîner une IA. Sa formulation a de plus été adaptée afin que sa mise en œuvre ne puisse en aucun cas affaiblir la Suisse en tant que pôle économique et centre d'innovation.

Le 11 décembre 2025, le Conseil des États a adopté la motion (dans la version modifiée par le Conseil national) et l'a transmise au Conseil fédéral. L'Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI) pense pouvoir présenter fin 2026 un avant-projet destiné à la consultation en vue des débats parlementaires de 2027.

L'association continuera de suivre attentivement ce thème et tiendra les membres au courant.

### 5.7.2. Programme d'allégement budgétaire 2027

À l'été, l'A\*dS et la Taskforce Culture se sont élevées contre les coupes prévues dans le programme d'« allégement budgétaire » 2027. Dans un communiqué de presse, la taskforce a notamment écrit : « Bien plus qu'une série d'économies, le programme d'allégement budgétaire 27 représente un test grandeur nature

de la vision sociale de notre pays. La Suisse veut-elle rester une démocratie ouverte, diversifiée et résiliente ? Ou bien le message est-il que, lorsque les finances sont limitées, on peut renoncer à la culture ? La Taskforce Culture met en garde : couper dans la culture, c'est économiser au mauvais endroit. Il faut investir dans la participation culturelle, la cohésion sociale et la force créatrice – et certainement pas démanteler. Car renoncer à la culture, c'est renoncer à la cohésion, à l'innovation et à l'identité. »

Sur ce thème également, l'A\*dS continuera de suivre avec attention les décisions politiques.

### 5.7.3. Recommandations en matière de rémunération

Présentée à l'occasion de l'AG 2025, la nouvelle brochure de recommandations en matière de rémunération comprend les points supplémentaires suivants :

- > rémunération pour des performances de Spoken Word,
- > participation à un jury littéraire,
- > traduction pour le théâtre,
- > traduction de bandes dessinées, de romans graphiques et de dessins animés,
- > renvoi aux recommandations élaborées en collaboration avec Syndicom pour les illustrateur-ices, ainsi qu'un remaniement des textes relatifs aux sociétés de gestion, et des corrections et mises à jour d'ordre général.

Les recommandations relatives aux lectures dans les écoles ont elles aussi été corrigées et l'on peut maintenant télécharger sur notre site web le PDF remanié de la brochure spéciale « En forme pour l'école ».

### 5.7.4. SSR et initiative « 200 francs ça suffit »

Enfin, la politique en matière de médias est restée un thème important pour l'A\*dS. À l'automne 2025, la date de la votation sur l'initiative « 200 francs, ça suffit » a été fixée au 8 mars 2026. L'A\*dS a fait campagne avec l'organisation faïtière Suisseculture contre l'initiative, car l'adoption de celle-ci aurait des conséquences désastreuses pour le domaine Culture du service public. En décembre 2025, elle a défini ainsi son argumentation (qu'elle a ensuite diffusée activement en 2026) :

#### 1) Oui à la SSR, en dépit des critiques

L'A\*dS poursuit régulièrement avec la SSR des échanges francs et n'hésite pas à exposer ses critiques lorsqu'il est question de supprimer des émissions ou de réduire la présence de la culture. Cependant, réduire de moitié le budget de la SSR ne ferait qu'aggraver de façon dramatique les lacunes déjà dénoncées : il y aurait encore moins de journalisme culturel, moins de mandats, moins de médiation culturelle. Avec Suisseculture, nous maintenons néanmoins notre cap et nos attentes sont claires concernant le mandat culturel et formateur de la SSR, la transparence des valeurs cibles, la garantie de la qualité et la défense de la diversité dans les quatre régions linguistiques du pays.

#### 2) Tout le monde serait perdant

Si l'initiative était adoptée,

- les acteur-ices culturel-les auraient moins de mandats et de royalties ;
- le public serait privé de diversité et d'émissions appréciées dans tous les domaines ;
- les régions perdraient de leur visibilité, et
- ce média de service public ne serait plus en mesure de remplir le mandat de prestations inscrit dans la Constitution et dans la concession.

#### 3) Pour la diversité

Plurilingue, la Suisse est diverse tant en raison de son système fédéraliste que de la pluralité de ses cultures. Des offres distinctes en fonction des diverses régions linguistiques, des studios régionaux et des informations concernant les régions excentrées et les minorités génèrent certes des coûts supplémentaires, mais restent essentielles pour assurer la cohésion de notre pays. Réduire de moitié les ressources disponibles

frapperait en premier lieu les régions linguistiques minoritaires ainsi que les émissions de niche et la promotion de la relève. La diversité comprend également le mandat de diffusion à l'étranger, qui assure la visibilité de la culture suisse au niveau international, donne accès à des canaux de coproduction et de distribution, et renforce la « Cinquième Suisse » (diaspora). Couper ainsi dans le budget, c'est affaiblir dangereusement les ponts jetés tant entre les régions de notre pays qu'avec les pays qui nous entourent.

Ce thème continuera donc aussi d'occuper l'A\*dS en 2026.

### **5.8. Politiques culturelles cantonales, communales et municipales**

Des dialogues d'échange avec des représentations d'instances cantonales, communales et municipales d'encouragement de la culture ou de la littérature ont encore eu lieu au cours du dernier exercice.

### **5.9. Conditions de base pratiques pour les auteur·ices et les traducteur·ices**

Le comité a continué de s'investir, en 2025, dans la formation continue concernant les conditions de base pratiques pour les auteur·ices et les traducteur·ices. Ainsi, le séminaire de l'Institut littéraire suisse de Bienne « Être auteur·e – implications concrètes et statut professionnel », le « Campus Soleure » des Journées littéraires de Soleure ou encore, à Bienne, le Symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires ont de nouveau eu lieu au cours de l'exercice sous revue, de même que la table ronde pour les étudiants du Master of Arts in Contemporary Arts Practice de la Haute école des arts de Berne (HKB) et l'atelier d'écriture littéraire pour les étudiants de la Schule für angewandte Linguistik (SAL) de Zurich. Un atelier sur le thème « Auteur·ice (de théâtre) professionnel·le » a en outre été intégré dans le « Dramenprozessor », et Écrire encore Suisse a proposé une conférence sur le thème du droit d'auteur, de la rémunération et des contrats d'édition.

Enfin, le président, la vice-présidente, d'autres membres du comité et la secrétaire générale ont présenté l'A\*dS et ses principaux thèmes dans divers contextes.

### **5.10. Conseils pour des questions juridiques et autres**

Le recours aux conseils d'un.e juriste, en français, en italien et en allemand, s'est avéré nécessaire dans une quinzaine de cas. La collaboration avec le service juridique de l'organisation sœur française, la Société des gens de lettres (SGDL), s'est également poursuivie avec succès pour les questions juridiques des membres des deux organisations. En outre, la secrétaire générale et les collaboratrices du secrétariat, le président, la vice-présidente et, ponctuellement, d'autres membres du comité ainsi que les antennes latines ont répondu, parfois avec le soutien d'autres spécialistes, à plus de 1200 demandes de membres et de non-membres. Ils ont donné leur avis sur des projets de contrat, aidé à résoudre des problèmes juridiques et fourni des conseils en matière de sécurité sociale, de recherche d'un éditeur, d'encouragement de la littérature ou sur d'autres questions concernant l'écriture littéraire.

### **5.11. Projets de l'A\*dS (en coopération avec d'autres organisations)**

L'offre organisée dans le cadre de la Foire du Livre de Francfort, à l'initiative de Pro Helvetia et de concert avec l'A\*dS, sous le nom de Frankfurter Seilschaften (« cordées francfortoises ») a de nouveau eu lieu en 2025 ; elle a permis à six autrices suisses de la relève, sélectionnées à la suite d'un appel, de vivre cette grande manifestation littéraire en compagnie de l'autrice suisse expérimentée Tabea Steiner. L'objectif était de faire connaissance avec le fonctionnement de la Foire, d'échanger et de réseauter avec des collègues d'autres pays et de nouer des contacts avec d'autres acteur·ices du monde littéraire.

L'A\*dS, en la personne de Barbara Sauser, a continué de soutenir le travail du comité de la Casa della letteratura per la Svizzera italiana à Lugano. À Genève également, le comité de la Maison Rousseau et Littérature (MRL) comprend toujours un membre de l'A\*dS.

En 2025, comme les années précédentes, l'A\*dS proposait un lieu d'écriture à Paris. Celui-ci a été occupé les douze mois de l'année ; 29 membres de l'A\*dS et une autre personne ont profité de la possibilité de louer l'appartement, brièvement ou plus longuement. Personne n'a sollicité de réduction de loyer.

Enfin, dans le cadre du programme d'échanges avec la Maison de la littérature indépendante de Basse-Autriche, Demian Lienhard a pu séjourner à Krems du 19 mai au 22 juin, et l'autrice autrichienne Laura Freudenthaler a pu passer un mois à la Villa Sträuli de Winterthour, de mi-septembre à mi-octobre.

### 5.12. Présence publique de l'A\*dS

Au cours de l'exercice sous revue, l'A\*dS a été présente avec des projets à plusieurs manifestations littéraires, notamment aux Journées littéraires de Soleure, et a prononcé des exposés lors de divers séminaires et rencontres de formation continue (cf. point 5.5., Thèmes et projets).

Le traditionnel apéritif de Noël de l'association a pris place le 12 décembre à Fribourg. À cette occasion, le 9<sup>e</sup> Prix Lilly-Ronchetti a été remis à Regula Wenger pour son projet de roman *Steindls Kind*.

### 5.13. Moyens de communication de l'A\*dS

Seul un numéro imprimé du bulletin d'information de l'association est paru en 2025, mais l'A\*dS a aussi informé régulièrement ses membres par courriel et, au besoin, par courrier postal.

Instrument de communication important, son site Internet trilingue ([www.a-d-s.ch](http://www.a-d-s.ch)) fournit aux membres et aux autres personnes intéressées une vue d'ensemble des prestations de l'association et des informations utiles, ainsi que des actualités sur la littérature et l'écriture. Régulièrement mis à jour, il est très fréquenté.

Le répertoire de l'A\*dS a encore été développé et enrichi de façon ciblée par de nouvelles notices. Souvent consulté, cet ouvrage de référence en ligne fournit actuellement des renseignements sur 3798 auteur·ices et traducteur·ices littéraires à toute personne en quête de ces informations.

L'A\*dS reste présente sur Facebook, Instagram et LinkedIn. Des posts réguliers sur ces réseaux sociaux fournissent des informations aux membres de l'association et aux autres personnes intéressées. L'A\*dS publie en outre sur ces canaux les annonces et appels à projets d'organisations partenaires, Pro Helvetia notamment.

Les membres de l'association ont également la possibilité d'échanger leurs idées et d'exprimer librement leur opinion sur la rubrique « Forum » de notre site web, que le public peut consulter.

## 6. Collaboration avec d'autres organisations

### 6.1. LittératureSuisse

L'association LittératureSuisse, dont sont membres les principales organisations suisses du domaine de la littérature, a son siège auprès de l'A\*dS ; sa présidente est la secrétaire générale de l'A\*dS et le secrétariat de l'A\*dS en assure l'administration et la comptabilité. Depuis mai 2025, son comité se compose des membres suivants :

- > Rico Engesser (Journées littéraires de Soleure)
- > Natalia Proserpi ([viceversaliteratur.ch](http://viceversaliteratur.ch))
- > Loreto Núñez (ISJM Suisse romande)
- > Cornelia Mechler (A\*dS)

Le processus de réorganisation complète entamé fin 2023 s'est poursuivi et s'est transformé en un projet, soumis à Pro Helvetia à l'été 2024. Dans l'attente de la réponse positive espérée, le travail rédactionnel de [litteraturesuisse.ch](http://litteraturesuisse.ch) est resté limité au minimum nécessaire. L'importante somme finalement accordée a permis de démarrer concrètement la restructuration et d'engager une cheffe de projet externe (Yeboaa Osofu), qui a longtemps été membre du comité de LS. Le poste de directeur·ice a été mis au concours à l'été

2025. Nombreuses ont été les candidatures et c'est finalement Tanja Gentina qui a été engagée. Elle est entrée en fonction le 1<sup>er</sup> septembre 2025. À l'automne, la structure du nouveau site web a été élaborée en étroite collaboration avec le bureau de design bernois Sturm und Bräm.

Le répertoire de l'A\*dS restera géré par l'A\*dS, mais il jouera un rôle important dans les abondantes informations que le nouveau site fournira. L'A\*dS a envoyé en décembre à ses membres une carte de vœux pour les fêtes. Le nouveau site web devrait être mis en ligne le 1<sup>er</sup> avril 2026.

## 6.2. Prix Binding d'encouragement à la littérature « Chrysalide »

À partir de 2024, la fondation Sophie et Karl Binding attribue, sous le nom de Chrysalide, des prix d'encouragement de la relève dans le domaine de la littérature pour la Suisse alémanique, la Suisse romande et la Suisse italienne. Elle reprend sous ce nouveau nom la responsabilité des prix décernés jusque-là par la Fondation Studer/Ganz.

Les trois prix (Chrysalide – Binding Förderpreis für Literatur, Chrysalide – Prix Binding d'encouragement à la littérature et Chrysalide – Premio Binding di promozione della letteratura) seront décernés, tous les deux ans, à des auteur·ices n'ayant encore publié aucune œuvre littéraire.

Preis Chrysalide : le prix a été remis le 29 janvier 2025 à Louisa Merten, en présence d'un public nombreux, à la Literaturhaus Basel. Son livre est paru à l'automne 2025 chez Lenos Verlag. Les inscriptions pour le prochain prix sont possibles depuis janvier 2026.

Prix Chrysalide : une lecture incluant l'ensemble des auteur·ices retenues par le jury s'est déroulée le 26 novembre 2025. Très bien organisé et structuré, l'événement a été un vrai succès. Carole Extermann se voit accorder, en plus, un mentorat littéraire d'une année auprès de Matthieu Corpataux.

« Laboratorio Chrysalide » : le Chrysalide – Premio Binding di promozione della letteratura 2025 pour la Suisse italienne, combiné avec la participation à deux ateliers d'écriture, est allé à Daniela Almansi, Jacqueline Haener et Giacomo Matteucci.

## 6.3. Suisseculture Sociale

À l'automne 2025, la Confédération a chargé Suisseculture Sociale de mettre sur pied le centre national de compétences « Travailler dans la culture », dont la mission est d'aiguiller acteurs culturels, organisateurs de manifestations et organisations culturelles pour les questions touchant la sécurité sociale et les conditions de travail dans leur secteur respectif, et les y sensibiliser. Il informera aussi sur les offres qui existent déjà dans les régions et les complétera utilement. La Confédération réalise ainsi l'une des principales mesures prévues par le Message culture 2025-2028 en vue d'améliorer les conditions générales du travail professionnel dans le secteur de la culture. Le projet bénéficie du soutien financier de l'OFC. À partir de 2026, le personnel du centre de compétence sera composé d'Etrit Hasler (codirecteur), Sina Bühler (codirectrice) et Melanie Jost (communication et administration). En 2025, la secrétaire générale de l'A\*dS a rejoint le comité de Suisseculture Sociale.

## 6.4. Suisseculture

En 2025, la collaboration avec Suisseculture a porté, notamment, sur le programme d'allégement budgétaire 2027 et les bilatérales III (avec Creative Europe). L'organisation faîtière s'est aussi occupée de droit d'auteur (motion Gössi et protection des droits voisins) ainsi, déjà, que du prochain Message culture (2029-2032). Toutefois, en fin d'année, c'est surtout l'initiative « 200 francs, ça suffit » qui était à l'ordre du jour. Active au sein du comité de Suisseculture, la secrétaire générale de l'A\*dS a également pris part aux deux journées de retraite. Les deux Conférences des présidences et des directions (en juin et en décembre) ont porté essentiellement sur les thèmes cités.

S'agissant des responsables de l'association, il importe de signaler cette nouvelle enthousiasmante : en juin, l'assemblée générale a élu, à l'unanimité, la musicienne et conseillère nationale-socialiste Estelle Revaz à la

présidence de Suisseculture, où elle succède à Omri Ziegele, qui quitte la fonction qu'il a exercée pendant sept ans. L'assemblée générale lui a rendu hommage et exprimé sa reconnaissance pour son fervent engagement au service des acteur·ices culturel·les.

### 6.5. Association LIBER

Après l'achèvement réussi du projet LIBER, le travail de l'association est resté sur pause en 2025. Mais ce regroupement continuera d'exister afin d'approfondir encore les échanges entre les associations professionnelles du secteur suisse du livre (A\*dS, SBVV, LivreSuisse, ALESI et SWIPS). La secrétaire générale est membre du comité de l'association.

### 6.6. Autres organisations, groupes de travail et délégations

Les membres du comité ont représenté l'association à diverses séances, réunions et manifestations culturelles, et se sont engagés personnellement dans divers domaines de la politique culturelle.

Des membres de l'A\*dS, des membres du comité ainsi que la secrétaire générale ont été actifs au sein de diverses organisations et institutions importantes pour défendre les intérêts culturels, professionnels, littéraires, économiques et sociaux des autrices et des auteurs aux niveaux national et international :

- > Autillus : Jyoti Guptara, Anne-Friederike Heinrich et Viola Rohner
- > Casa della letteratura per la Svizzera italiana : Fabiano Alborghetti, Gianna Olinda Cadonau et Jérôme Meizoz (commission de programmation) / Jacqueline Aerne, Fabiano Alborghetti et Barbara Sauser (comité)
- > ch-intercultur : Guy Krneta et Beat Mazenauer
- > Commission de publication de la collection ch : Yari Bernasconi
- > Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL) : Barbara Sauser
- > Deutschschweizer PEN Zentrum : Demian Cornu, Heike Fiedler (jusqu'en mai 2025), Asiye Müjgan Güvenli, Nora Osagiobare (depuis mai 2025), Dominik Riedo (jusqu'en mai 2025), Rebekka Salm (depuis mai 2025) et Nathalie Schmid
- > Écrire encore Suisse : Raphaëlle Lacord, Camille Luscher, Dragica Rajčić Holzner et Marina Skalova
- > European Writers' Council (EWC) : Cornelia Mechler
- > Fondation C.F. Ramuz : Marius Daniel Popescu (jusqu'à l'été 2025), Anne-Sophie Subilia (depuis l'été 2025)
- > Fondation de prévoyance de ProLitteris : Yari Bernasconi, Mariann Bühler, Andrea Gerster, Anne Pitteloud, Werner Rohner et Raphael Urweider
- > Fondation Schiller Suisse : Ruth Gantert
- > Journées littéraires de Soleure : Amina Abdulkadir, Yari Bernasconi, Valentin Decoppet, Christoph Keller, Sarah Elena Müller, Lucie Tardin et Julia Toggenburger
- > KI Allianz Kreativwirtschaft : Cornelia Mechler
- > Littérature Suisse : Beat Mazenauer (directeur jusqu'en mai 2025), Cornelia Mechler (comité), Patricia Büttiker et Marlise Gachot
- > Maison Rousseau et Littérature (MRL) : Nicolas Couchepin
- > Prix Chrysalide Binding : Jacqueline Aerne, Patricia Büttiker, Nicolas Couchepin (jusqu'en mai 2025), Ed Wige (depuis juin 2025), Lukas Gloor et Cornelia Mechler
- > ProLitteris : Lisa Christ, Claude Darbellay, Stefan Keller et Cornelia Mechler
- > Rat für deutsche Rechtschreibung : Franco Supino
- > Rencontres de Bienne : Barbara Lutz et Agnes Siegenthaler
- > Société suisse des auteurs (SSA) : Antoine Jaccoud (conseil d'administration)
- > Suisseculture Sociale : Etrit Hasler et Cornelia Mechler
- > Suisseculture : Cornelia Mechler
- > Swiss ITI : Ursula Werdenberg

- > Taskforce Culture : Cornelia Mechler

## 6.7. Entrée gratuite ou à prix réduit pour les membres de l'A\*dS

Entrée gratuite :

- > BuchBasel ([www.buchbasel.ch](http://www.buchbasel.ch) ; les billets ne peuvent être acquis que sur place au bureau du festival, pas de réservation possible)
- > Casa della Letteratura per la Svizzera italiana, Lugano ([www.casadellaletteratura.ch](http://www.casadellaletteratura.ch))
- > Festival international de littérature de Loèche-les-Bains ([www.literaturfestival.ch](http://www.literaturfestival.ch) ; les billets ne peuvent être acquis que sur place au bureau du festival, pas de réservation possible)
- > Journées littéraires de Soleure ([www.literatur.ch](http://www.literatur.ch))
- > Literaturhaus Basel ([www.literaturhaus-basel.ch](http://www.literaturhaus-basel.ch))
- > Literaturhaus Thurgau ([www.literaturhausthurgau.ch](http://www.literaturhausthurgau.ch))
- > Literaturhaus Wyborada Saint-Gall ([www.wyborada.ch](http://www.wyborada.ch))
- > Literaturhaus Zentralschweiz, Stans ([www.lit-z.ch](http://www.lit-z.ch))
- > Literaturhaus Zürich ([www.literaturhaus.ch](http://www.literaturhaus.ch) ; inscription par téléphone)
- > Maison Rousseau et Littérature, Genève ([www.m-r-l.ch](http://www.m-r-l.ch))

Entrée à prix réduit :

- > Aargauer Literaturhaus Lenzburg ([www.aargauer-literaturhaus.ch](http://www.aargauer-literaturhaus.ch))

## 6.8. Coopération internationale

La Foire du livre de Francfort rassemble en un lieu unique de nombreux acteurs internationaux du secteur du livre ; la secrétaire générale et le président de l'A\*dS profitent de cette occasion pour rencontrer directement le plus de personnes possible. Le matin du mercredi 15 octobre, l'A\*dS était en outre invitée sur la scène OFF de Pro Helvetia. Lors de la rencontre « KI-Lizenzen – Top oder Flop? », l'autrice Monika Pfundmeier, l'avocate Susanne Barwick et la secrétaire générale de l'A\*dS Cornelia Mechler ont discuté avec Nicole Pfister Fetz, secrétaire générale de l'European Writers' Council (EWC), du sens ou de l'absurdité des licences IA.

L'après-midi de ce même mercredi, l'A\*dS conviait avec l'EWC et le CEATL à un apéro de réseautage. Plus de 40 auteur·ices et représentant·es de diverses organisations et institutions de Suisse, d'Allemagne, d'Autriche et d'autres pays ont saisi cette occasion pour faire mutuellement connaissance et poursuivre durant près de deux heures des échanges animés sur une foule de questions littéraires.

L'Assemblée annuelle 2025 du Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL), qui rassemble à l'heure actuelle 36 associations de 30 pays, s'est déroulée à Reykjavik du 15 au 17 mai ; Barbara Sauser y a participé en qualité de déléguée de l'A\*dS. Une fois de plus, l'IA a été le thème principal débattu par les 50 délégué·es présent·es ; s'y est ajouté celui de la visibilité des traducteur·ices.

Les contacts avec l'EWC, le CEATL et les collègues des associations sœurs d'Allemagne, d'Autriche, de France et d'Italie ont été entretenus par courriel ainsi qu'au cours de plusieurs visioconférences, afin d'assurer les échanges de vues sur la situation au plan européen. Par ailleurs, plusieurs organisations d'autrices et auteurs d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse, réunies au sein du réseau NAR (Netzwerk Autorenrechte), ont eu entre elles des échanges relatifs à des questions touchant le milieu littéraire et les droits d'auteur. L'A\*dS est la seule organisation suisse à faire partie de ce réseau.

## 7. Finances

Avec 658 322 francs de recettes et 634 559 francs de dépenses, les comptes 2025 se clôturent sur un bénéfice réjouissant de 23 763 francs. Plusieurs facteurs ont conduit à ce résultat nettement positif : d'abord, l'association a obtenu une fois encore de l'OFC une subvention légèrement augmentée, laquelle diminuera, hélas, nettement ces prochaines années. Ensuite, quelques projets littéraires ont pu être organisés à un coût moindre que prévu. En outre, nous n'avons publié qu'un numéro du bulletin, ce qui a permis de

réduire aussi les frais de traduction. Enfin, nous avons fait d'importantes économies au titre du conseil juridique, en soumettant moins de cas à nos avocats, le secrétariat traitant de son côté davantage de cas de non-membres, qui ont dû ensuite en assumer les frais eux-mêmes. Nous avons aussi pu économiser sur les frais de port, surtout grâce à l'envoi par courriel des appels à cotisation.

L'A\*dS remercie ici pour le soutien financier qu'ils lui ont accordé en 2025 l'Office fédéral de la culture, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, le CEATL, le Collège de traducteurs Looren, le Canton de Thurgovie et la Fondation Oertli, de même que les membres qui ont complété leur cotisation par un don.

Sur demande motivée, le comité peut accorder une réduction ou une exemption de cotisation. En 2025, cinq membres ont ainsi bénéficié d'une réduction et huit autres d'une exemption.

Pour la cinquième fois, des prestations financières ont été accordées à des membres qui en avaient fait la demande. Le Fonds de solidarité de l'A\*dS a ainsi réparti un total de 19 600 francs entre 16 membres.

Andreas Russenberger, président  
Cornelia Mechler, secrétaire générale

Zurich, mars 2026